



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 31 grudnia 1953 r.

Nr 51*)

T R E Ś C :

Poz.:

ROZPOKŁADZENIE RADY MINISTRÓW	
255 — z dnia 23 grudnia 1953 r. w sprawie utworzenia powiatu miejskiego Skarżysko-Kamienna w województwie kieleckim	395
R O Z P O R Z A D Z E N I A :	
256 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 9 grudnia 1953 r. w sprawie tłumaczy przysięgłych	395
257 — Ministra Rolnictwa z dnia 16 września 1953 r. w sprawie zaopatrywania zwierząt w świadectwa miejsca pochodzenia	399
O Ś W I A D C Z E N I A R Z A D O W E :	
258 — z dnia 12 października 1953 r. w sprawie wejścia w życie nowego tekstu załącznika I do konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi (KMT), podpisanej w Rzymie dnia 23 listopada 1933 r.	400
259 — z dnia 12 października 1953 r. w sprawie wejścia w życie nowego tekstu załącznika VII i nowego załącznika IX do konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi (KMT), podpisanej w Rzymie dnia 23 listopada 1933 r.	401
260 — z dnia 2 grudnia 1953 r. w sprawie przystąpienia Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej do konwencji dotyczącej przywilejów i immunitetów Narodów Zjednoczonych z dnia 13 lutego 1946 r.	401
261 — z dnia 14 grudnia 1953 r. w sprawie przystąpienia Finlandii do konwencji o ujednostajnieniu niektórych prawideł, dotyczących zajęcia zabezpieczającego statków powietrznych, podpisanej w Rzymie dnia 29 maja 1933 r.	401
O B W I E S Z C Z E N I E P R E Z E S A R A D Y M I N I S T R Ó W	
262 — z dnia 28 grudnia 1953 r. o sprostowaniu błędu w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 1 grudnia 1953 r. w sprawie obowiązkowych dostaw zwierząt rzeźnych przez indywidualne gospodarstwa rolne	402

255

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 23 grudnia 1953 r.

w sprawie utworzenia powiatu miejskiego Skarżysko-Kamienna w województwie kieleckim.

Na podstawie art. 3 i art. 5 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1950 r. o dokonywaniu zmian podziału administracyjnego państwa (Dz. U. Nr 6, poz. 48) zarządza się, co następuje:

§ 1. Z powiatu kieleckiego w województwie kieleckim wyłącza się:

- 1) miasto Skarżysko-Kamienna,
- 2) z gminy Bliżyn gromady Bzinek i Milica,
- 3) z gminy Suchedniów gromadę Rejów,
- 4) obszary lasów państwowych Nadleśnictwa Skarżysko oddziały nr nr 57—60, 76—78 i Nadleśnictwa Suchedniów oddziały nr 134 i 135

i z wyłączonych obszarów tworzy się powiat miejski Skarżysko-Kamienna w tymże województwie.

§ 2. Z gminy Skarżysko Kościelne w powiecie ilżeckim, województwie kieleckim wyłącza się część gromady Skarżysko Książęce obejmującą wieś Borki i włącza się ją do powiatu miejskiego Skarżysko-Kamienna w tymże województwie.

§ 3. Wykonanie rozporządzenia porucza się Prezesowi Rady Ministrów.

§ 4. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1954 r.

Prezes Rady Ministrów: *B. Bierut*

256

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI

z dnia 9 grudnia 1953 r.

w sprawie tłumaczy przysięgłych.

Na podstawie art. 157 prawa o ustroju sądów powszechnych (Dz. U. z 1950 r. Nr 39, poz. 360) zarządza się, co następuje:

§ 1. 1. Tłumaczem przysięgłym z języka obcego może być ten, kto:

- 1) posiada obywatelstwo polskie,

- 2) korzysta w pełni z praw cywilnych i publicznych,
- 3) jest nieskazitelnego charakteru,
- 4) wykaże znajomość języków obcych, dla których ma być ustanowiony tłumaczem.

2. Osoby pozostające w państwowej służbie cywilnej lub wojskowej oraz pracownicy przedsiębiorstw pań-

*) Ostatni w 1953 r.

stwowym mogą być ustanowieni tłumaczami przysięgłymi za zezwoleniem swej władzy przełożonej.

§ 2. 1. Minister Sprawiedliwości ustanawia tłumacza przysięgłego oraz wyznacza mu siedzibę.

2. Ustanowienie tłumacza przysięgłego następuje na podstawie podania, złożonego za pośrednictwem prezesa sądu wojewódzkiego, w okręgu którego znajdować się będzie siedziba tłumacza.

§ 3. 1. Tłumacz przysięgły przed przystąpieniem do pełnienia swych czynności składa wobec prezesa sądu wojewódzkiego przyrzeczenie według następującej roty:

„Świadomy swych słów i odpowiedzialności przed prawem, przyrzekam uroczyście, że powierzone mi obowiązki tłumacza wykonywać będę z całą sumiennością i bezstronnością”.

2. Prezes sądu wojewódzkiego zaświadcza złożenie przyrzeczenia na piśmie ustanawiającym tłumacza oraz w karcie wykazu tłumaczy.

3. Tłumacz przysięgły po złożeniu przyrzeczenia składa wzór swego podpisu oraz odcisk swej pieczęci na założonej dla niego karcie wykazu tłumaczy (§ 15).

§ 4. W przypadku wezwania do sądu w charakterze tłumacza tłumacz przysięgły nie składa przyrzeczenia w poszczególnej sprawie; w sprawach cywilnych — przypomina mu się złożone przez niego przyrzeczenie, a w sprawach karnych — powołuje się on na złożone już przyrzeczenie.

§ 5. 1. Tłumacz przysięgły przy wydawaniu aktów i zaświadczeń używa pieczęci.

2. Pieczęcie tłumacza przysięgłego o średnicy 36 mm do tuszu a 30 mm do laku powinny zawierać napis:

Tłumacz przysięgły
(nazwisko i imię)
W
(siedziba)

3. Tłumacz przysięgły, mający prawo do tytułu naukowego, może go dodać w pieczęci przed nazwiskiem.

§ 6. 1. Tłumacz zamawia pieczęć w Mennicy Państwowej za pośrednictwem właściwego prezesa sądu wojewódzkiego, który przesyła zamówienie przez Ministerstwo Sprawiedliwości.

2. Przy zamawianiu pieczęci tłumacz przysięgły powinien wyjaśniać powody zamówienia i zwrócić dotychczas używaną pieczęć, jeżeli ją już posiadał.

3. Koszt nabycia pieczęci ponosi tłumacz.

§ 7. Tłumacz przysięgły pobiera za swą czynność wynagrodzenie od osoby żądającej jej wykonania w wysokości odpowiadającej obowiązującym stawkom taryfowym.

§ 8. 1. Tłumacz przysięgły powinien prowadzić repertorium wszystkich tłumaczeń oraz odpisów przez niego sporządzonych lub sprawdzonych.

2. Repertorium powinno odpowiadać wzorowi nr 1, być oprawione, oparafowane i mieć poświadczoną przez właściwego prezesa sądu wojewódzkiego ilość kart.

§ 9. 1. Na wszystkich aktach i zaświadczeniach, które wydaje tłumacz przysięgły, powinna być wyciśnięta jego pieczęć i wymieniona pozycja, pod którą akt lub

zaświadczenie zapisano w repertorium, oraz podana wysokość pobranego wynagrodzenia. Ponadto na przekładach należy stwierdzić, czy tłumaczenia dokonano z oryginału, czy też z przekładu lub odpisu, a w ostatnim przypadku, czy odpis jest uwierzytelniony i przez kogo.

2. Przy podpisie swym tłumacz powinien zaznaczyć, dla jakich języków ustanowiony jest tłumaczem.

§ 10. Tłumacz przysięgły powinien zawiadamiać prezesa sądu wojewódzkiego o każdej zmianie adresu swego biura w obrębie wyznaczonej mu siedziby oraz powinien złożyć mu każdą zmianę wzoru podpisu i odcisku pieczęci (§ 3).

§ 11. 1. Minister Sprawiedliwości zwalnia tłumacza przysięgłego z zajmowanego stanowiska:

- 1) na prośbę tłumacza,
- 2) na wniosek prezesa sądu wojewódzkiego,
- 3) bez prośby lub wniosku z ważnych przyczyn.

2. O okolicznościach mogących uzasadniać zwolnienie tłumacza przysięgłego zawiadamia się właściwego prezesa sądu wojewódzkiego, który po sprawdzeniu ich przesyła akta wraz ze swym wnioskiem Ministrowi Sprawiedliwości. O śmierci tłumacza przysięgłego lub o zaprzestaniu przez tłumacza pełnienia czynności prezes sądu wojewódzkiego zawiadamia Ministerstwo Sprawiedliwości.

§ 12. Po zwolnieniu ze stanowiska tłumacz przysięgły powinien wydać pieczęć i repertorium prezesowi sądu wojewódzkiego. W razie śmierci tłumacza przysięgłego obowiązek ten ciąży na jego spadkobiercach.

§ 13. Prezes sądu wojewódzkiego sprawuje nadzór nad tłumaczami przysięgłymi, mającymi siedziby w okręgu sądu wojewódzkiego.

§ 14. Prezes sądu wojewódzkiego lub sędzia delegowany powinien przeprowadzać co najmniej raz w roku kontrolę działalności tłumacza przysięgłego. O przeprowadzonej kontroli czyni się wzmiankę w repertorium.

§ 15. 1. Prezes sądu wojewódzkiego prowadzi wykazy tłumaczy przysięgłych na kartach założonych dla każdego tłumacza (wzór nr 2); karty powinny być prowadzone bieżąco i wszelkie zmiany odnotowywane niezwłocznie po dojsciu do wiadomości prezesa sądu.

2. Prezes sądu wojewódzkiego zawiadamia prezesów sądów powiatowych o wpisach dokonanych w wykazach tłumaczy.

§ 16. 1. Tłumacze przysięgli, ustanowieni na podstawie przepisów dotychczasowych, stają się tłumaczami przysięgłymi w rozumieniu niniejszych przepisów.

2. Wykazy tłumaczy przysięgłych, założone na podstawie § 15, powinny obejmować również tłumaczy, o których mowa w ust. 1.

§ 17. Traci moc rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 grudnia 1928 r. o tłumaczach przysięgłych (Dz. U. Nr 104, poz. 943 z późniejszymi zmianami).

§ 18. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Sprawiedliwości: *H. Świątkowski*

REPERTORIUM CZYNNOŚCI TŁUMACZA

Nr porządkowy	Data	Nazwa urzędu, który dokument nadesłał, albo nazwisko i imię oraz adres osoby, która dokument złożyła	Opisane dokumentu		W jakim języku dokument sporządzono	Na jaki język dokonano przekładu	Liczba stron przekładu	Pobrano wynagrodzenie		Data wydania dokumentu	Pokwitowanie odbiorcy	U W A G I
			Kto wystawił dokument	Data, numer i przedmiot dokumentu				zł	gr			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Wzór nr 2 do § 15.

KARTA WYKAZU TŁUMACZÓW PRZYSIĘGLYCH

Tłumacz przysięgły (nazwisko i imię)	Numer k a r t y
Stanowisko bądź stopień naukowy	
Języki, dla których tłumacz został ustanowiony	
1)	
2)	
3)	
4)	
Siedziba adres tel.	

Pismo ustanawiające tłumaczem przysięgłym data numer	Data i miejsce złożenia przyrzeczenia podpis tłumacza podpis prezesa
---	---

P i e c z ę ć data			Repertorium		Wzór podpisu		U W A G I
zamówienia	dostar- czenia	zwrotu	data po- świadczenia	ilość kart	data złożenia	wzór	

Odciski pieczęci, ich numery i daty, od których pieczęcie te są używane i wycofane, na odwrocie.